

We're not anti-gun. We're for life. Massachusetts gun laws save lives. Stop handgun violence. #gunlawswork. – Мы не против оружия. Мы за жизнь. Массачусетский закон об оружии спасает жизни. Останови насилие с применением огнестрельного оружия. #gunlawswork (закон об оружии работает).

GiGi. Tommy Hilfiger. A special collection by Gigi Hadid. #tommyxgigi. tommy.com – GiGi. Tommy Hilfiger. Специальная коллекция от Джиджи Хадид. #tommyxgigi.(томми х джидджи) tommy.com.

Что касается рекламы с коммерческим *at*, здесь мы считаем нужным транслитерировать имя, чтобы читатель смог узнать, о ком идет речь, но рядом оставить оригинальное написание. В случае с хэштегами их необходимо оставить на исходном языке, а перевод указать в скобках либо внизу дать сноску с переводом.

Рассмотрев особенности англоязычной наружной рекламы и ее перевод, можно сделать вывод, что в американской наружной рекламе находят отражение явления интернет-среды и в ней используются различные стилистические приемы и лексические средства из разных стилей, которые необходимо стараться сохранять, что обеспечивает привлечение потенциальных покупателей и клиентов из числа целевой аудитории, но в то же время учитывать особенности страны, для которой осуществляется перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Феофанов, О. А.* США: реклама и общество / О. А. Феофанов. – М. : Мысль, 1974. – 262 с.
2. *Гальперин, И. Р.* Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 462 с.
3. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. О рекламе : Закон Респ. Беларусь от 10 мая 2007 г. № 225-3 : в ред. от 11 мая 2016 г. // Эталон – Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2018.
5. Pew Research Center [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа : <https://http://www.pewresearch.org>. – Дата доступа : 23.04.2018.

The paper deals with the language of American outdoor advertising. The author distinguishes a number of peculiar features of this type of advertising, points out the difficulties that may arise in the process of translation and suggests ways of dealing with them.

П. С. Полубинский (Минск, БГЭУ)

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИЙ КОГЕЗИИ И КОГЕРЕНТНОСТИ В ПОЛИКОДОВОМ ИНТЕРПРЕТАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

В статье представлены результаты исследования особенностей взаимодействия вербальных и невербальных средств в реализации категорий связности (когезии) и цельности (когерентности) в поликодовом интерпретационном дискурсе произведений живописи: выявлены группы маркеров вербально-невербальной связности между изображением и текстовой интерпретацией картины автором эссе; раскрыта специфика реализации

категории когерентности поликодового интерпретационного дискурса, которая актуализируется как в тематической целостности (единстве макро- и микротем текстов эссе), так и модальной – авторской позиции, скрепляющей все элементы содержания текста с помощью оценочных слов и словосочетаний, раскрывающих замысел живописца. Рассмотрены прототипические компоненты семантической суперструктуры англоязычных эссе о произведениях живописи. Установлена закономерность непосредственной зависимости микротем текстов эссе о произведениях живописи от субкомпонентов суперструктурных составляющих.

В последнее время исследователи уделяют большое внимание изучению особенностей поликодового дискурса. Данный дискурс представляет собой синтез таких взаимосвязанных и взаимообусловленных компонентов, как естественный язык и семиотические системы. Искусство, в том числе живопись, – одна из таких семиотических систем. В свою очередь, интерпретационный дискурс произведений живописи – это процесс создания и восприятия искусствоведческих текстов, музейных каталогов и эссе о произведениях живописи.

Материалом данного исследования служат 60 поликодовых англоязычных эссе, интерпретирующих произведения живописи. Отметим, что с помощью метода логического и контекстуального анализа в семантической структуре текстов эссе были выявлены три прототипические категории, присутствующие в большинстве проанализированных текстов: *биографические сведения о художнике; история создания картины; описание картины и ее интерпретация*. Установлено, что первые два компонента включают в основном содержательно-фактуальную информацию; третий – содержательно-концептуальную, раскрывающую сущность восприятия смысла картины интерпретатором. Каждый из суперструктурных компонентов эссе о произведениях живописи распадается на ряд семантических субкомпонентов, сигнализируемых определенными языковыми маркерами – специфическими для интерпретационного дискурса словами и словосочетаниями, лексико-тематическими группами и лексико-синтаксическими конструкциями.

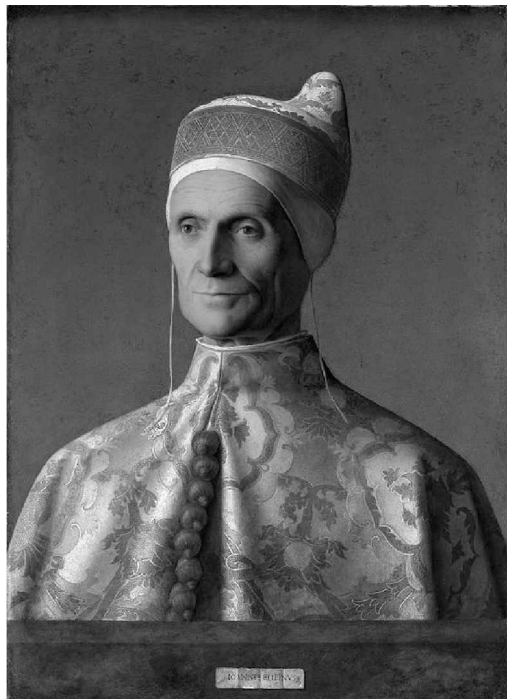
Представим раскрытые нами закономерности взаимодействия вербальных и невербальных средств в реализации категорий связности (когезии) и цельности (когерентности) в поликодовом дискурсе англоязычной интерпретации произведений живописи.

Выявлено, что средства реализации категории связности (когезии) между вербальными и невербальными составляющими интерпретационного дискурса произведений живописи сконцентрированы в суперструктурном компоненте *описание картины и ее интерпретация*. Основными средствами вербально-невербальной связности между изображением и текстовой интерпретацией картины автором эссе являются: группа маркеров *детали внешности персонажа*, а также группа маркеров *детали фона*.

Группа маркеров *детали внешности персонажа* включает:

1) существительные и прилагательные лексико-тематической группы «Лицо», например, *face* ‘лицо’, *facial* ‘лицевой’, *wrinkle* ‘морщина’, *stubble* ‘щетина’: *His face is strikingly lifelike, and Bellini turns it towards the light,*

allowing us to see subtle traces of **stubble** as well as a range of **facial wrinkles** («Doge Leonardo Loredan by Giovanni Bellini» – рисунок). ‘Разворачивая поразительно реалистичное **лицо** к свету, Беллини позволяет нам рассмотреть еле заметные следы **щетины** и несколько **морщин на лице** персонажа картины’ («Портрет дожа Леонардо Лоредано». Джованни Беллини);



Портрет дожа Леонардо Лоредано (Джованни Беллини)

2) отдельно выделим существительные *глаза, взгляд*, например: *His eyes are bright and twinkling, but they possess a sort of peasant watchfulness* («Pope Paul III with his Grandsons by Titian») ‘И хотя его яркие **глаза** отражают блеск, в них можно рассмотреть некоторую крестьянскую бдительность’ («Потрет Павла III и его внуков». Тициан);

3) существительное *волосы*: *His hair is held in a turban, then covered by a black beret embellished with a medallion* («Portrait of Baldassare Castiglione by Raphael») ‘Его **волосы**, собранные в тюрбан, покрыты черным беретом, который украшен медальоном’ («Портрет Бальдассаре Кастильоне – Рафаэль Санти»);

4) существительные лексико-тематической группы «Тело»: *His body dominates the painting, while his authority is subtly enhanced by the mood of respectful silence and sumptuous royal-red velvet robes* («Pope Leo X with Cardinals by Raphael») ‘Его **тело** занимает доминирующее положение на картине, его авторитет слегка усиливается благодаря почтительному молчанию и роскошным королевским одеждам из красного бархата’ («Лев X с кардиналами». Рафаэль Санти);

5) отдельно выделим существительные *рука, кисть*: *Her left arm sits on the armrest of the chair and is clasped by the hand of her right arm which crosses her front. The slightly protective position of her arms creates a sense of distance*

between sitter and spectator («Mona Lisa by Leonardo da Vinci») ‘Ее левая **рука** находится на подлокотнике кресла и несколько сжата поперек расположенной **кистью** правой руки. Благодаря слегка защитному положению ее **рук**, создается впечатление отдаленности между персонажем и зрителем’ («Мона Лиза». Леонардо да Винчи);

6) существительные с общим значением ‘поза’, например, *posture* ‘поза’, *pose* ‘поза’: *Although the mouth is cruel and **the posture** is upright, the cardinal lacks any natural, individual authority* («Portrait of a Cardinal by El Greco») ‘Хотя рот кажется жестоким и **персонаж** расположен на картине вертикально, кардиналу не хватает естественного, индивидуального авторитета’ («Портрет кардинала». Эль Греко);

7) слова и словосочетания лексико-тематической группы «Одежда», например, *outfit* ‘комплект одежды, обмундирование’, *clothes* ‘одежда’, *to be dressed* ‘быть одетым’, *to be attired* ‘быть одетым’: *First, Bellini pays meticulous attention to the Doge’s ceremonial **outfit**, especially **the gold-threaded damask** and patternwork of his **brocaded silk jacket*** («Doge Leonardo Loredan by Giovanni Bellini», см. рис.) ‘Во-первых, Беллини уделяет пристальное внимание церемониальному **обмундированию** дожа, особенно **золотистому дамаску** и рисункам его **парчовой шелковой куртки**’ («Портрет дожа Леонардо Лоредано». Джованни Беллини);

8) существительные с общим значением ‘свет’: *The delicate shading and diffuse **light** which, instead of picking out the uneven texture of the gracious head, flits over the contours of a face* («Portrait of a Young Girl by Petrus Christus») ‘Тонкая тень и рассеянный **свет** подчеркивают контуры благородного лица в целом, не выделяя отдельные элементы его неровной текстуры’ («Портрет девушки». Петрус Крестус);

9) слова и словосочетания лексико-тематической группы ‘цвет, используемый для передачи персонажа’: *Paravicino’s **pale** but **sallow** skin is beautifully rendered and contrasts exquisitely with the **white** neck of his habit* («Portrait of Felix Hortensio Paravicino by El Greco») ‘**Бледная** и одновременно **желтоватая** кожа Паравичино, прекрасно изображенная на картине, изысканно контрастирует с его **белой** шеей’ («Портрет Фрая Хортестино Феликса Паравичино». Эль Греко).

Группа маркеров *детали фона* включает:

1) существительные лексико-тематической группы «Фон», например, *background* ‘фон’, *setting* ‘фон’, *decoration* ‘украшение’: ***In the background of the portrait, a window gives us a view of a rural landscape of mixed terrain and winding tracks, a standard arrangement often used by Ghirlandaio*** («Old Man with a Young Boy by Domenico Ghirlandaio») ‘Окно, изображенное **на фоне** портрета (такое расположение объектов встречается у Гирландайо часто), дает нам представление о смешанном деревенском ландшафте рельефных и извилистых дорог’ («Портрет старика с внуком». Доменико Гирландайо);

2) предлоги места и наречия, указывающие на расположение объектов на картине, например, *in* ‘в, на’, *at* ‘в, на, у’, *behind* ‘за, позади’, *around* ‘вокруг’, *in front of* ‘перед’: *In line with the mirror, **in the centre of the picture**, we see the couple holding hands: at least the man rather formally holds the limp*

hand of his wife in the palm of his own («The Arnolfini Portrait by Jan van Eyck») ‘В центре картины, словно в зеркале, мы видим держащуюся за руки пару: мужчина, по крайней мере, довольно холодно держит в ладони нежную руку своей жены’ («Портрет четы Арнольфини». Ян ван Эйк);

3) существительные с общим значением ‘ракурс’, например, *perspective* ‘перспектива, ракурс’, *angle* ‘угол’: *The background landscape behind the sitter was created using aerial perspective, with its smoky blues and no clearly defined vanishing point* («Mona Lisa by Leonardo da Vinci») ‘Фоновый пейзаж был создан с использованием воздушной перспективы, дымчатой синей палитры без четко определенной точки схода’ («Мона Лиза». Леонардо да Винчи);

4) слова и словосочетания лексико-тематической группы «Цвет, используемый для передачи фона»: *The evening blue background enhances the warmth of the light which illuminates the sitter* («Portrait of a Lady with a Squirrel and a Starling by Hans Holbein the Younger») ‘Вечерний синий фон усиливает теплоту света, который выделяет персонажа’ («Леди с белкой и скворцом». Ганс Гольбейн Младший) [1, с. 169].

В поликодовом интерпретационном дискурсе категория когерентности актуализируется в тематической и модальной целостности.

Тематическая целостность проявляется в единстве макро- и микротем текстов исследуемого дискурса. Основными макротемами англоязычных эссе о произведениях живописи являются: *origin* (‘происхождение’) и *interpretation* (‘интерпретация’). Первая макротема (*origin*) соответствует таким суперструктурным компонентам, как *биографические сведения о художнике* и *история создания картины*. Вторая макротема (*interpretation*) коррелирует с третьей суперструктурной составляющей *описание картины и ее интерпретация*. В свою очередь, микротемы текстов эссе о произведениях живописи находятся в непосредственной зависимости от субкомпонентов суперструктурных составляющих. Обобщение выявленных макро- и микротем эссе о произведениях живописи представлено в следующей таблице.

Макро- и микротемы эссе о произведениях живописи

Макротемы эссе	Микротемы эссе
I. ORIGIN (‘происхождение’)	1) описание места рождения, обучения художника
	2) указание дат жизни и творчества художника
	3) описание культурно-исторического контекста
	4) описание стиля и его особенностей
	5) описание результатов творчества художника
	6) изложение мотивов написания картины
	7) описание места создания картины
	8) указание времени создания картины
	9) описание процесса подготовки к написанию картины
	10) описание процесса создания картины
	11) описание истории владения картиной

II. INTERPRETATION (‘интерпретация’)	1) интерпретация возможных мотивов определенного расположения элементов картины
	2) интерпретация возможных мотивов выбора цветовой гаммы для изображения персонажа и фона
	3) описание художественных приемов художника и возможных мотивов их использования
	4) изложение мнений искусствоведов
	5) оценка произведения живописи автором эссе

Связующим элементом текста и художественного полотна на уровне содержания является и авторская модальность (позиция) – истолкование возможных мотивов художника с целью распознавания смысла произведения живописи. Авторская модальность скрепляет все элементы содержания текста с помощью оценочных слов и словосочетаний, раскрывающих замысел живописца.

Таким образом, основными средствами вербально-невербальной связности (когезии) между изображением и текстовой интерпретацией картины автором эссе являются: группа маркеров *детали внешности персонажа* (слова и словосочетания лексико-тематических групп «Лицо», «Тело», «Поза», «Одежда», «Свет», «Цвет»); а также группа маркеров *детали фона* (слова и словосочетания лексико-тематических групп «Фон», «Ракурс», «Цвет»). Категория цельности (когерентности) поликодового интерпретационного дискурса актуализируется как в тематической целостности (единстве макро- и микротем текстов), так и модальной – авторской позиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Полубинский, П. С. Фразеология цвета в поликодовом интерпретационном дискурсе / П. С. Полубинский // Картина мира через призму китайской и белорусской культур: сб. ст. науч.-практ. круглого стола, Минск, 15 дек. 2017 г. / Белорус. гос. эконом. ун-т; редкол.: Н. В. Попок (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2018. – С. 168–171.

It is shown that means of cohesion implementation between verbal and non-verbal components of the pictorial interpretation discourse are concentrated in the superstructural component *description of the picture and its interpretation*. The groups of markers *character's appearance details* and *background details* are the main means of verbal and non-verbal cohesion between the image and its interpretation by the essay author. Coherence of the polycode interpretational discourse is actualized in the thematic and modal integrity.